



"ДЕВОН ЛУГОТИТ ТУРК" ИСТОЧНИК ЛИТЕРАТУРНЫХ РЕСУРСОВ.

Шоира Исаева¹:

Исмаилова Мирвари Аббос²:

<https://doi.org/10.5281/zenodo.11560317>

ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 26-may 2024 yil

Ma'qullandi: 29-may 2024 yil

Nashr qilindi: 11-iyun 2024 yil

KEY WORDS

ABSTRACT

«Девону луготит тюрк» содержит древние мифы и легенды об истории тюркских народов, около 300 пословиц и поговорок, мудрых слов, более 700 стихотворных строк. Около 150 строк поэтических произведений, представленных в «Девоне», представляют собой маснави, касыда, газель и стихотворные произведения, типичные для поэзии исламского периода, и автор называет их «байт». Песни в «Девоне» носят скорее боевой характер, а некоторые крупные стихотворные фрагменты условно названы «Tangutlar bilan jangnoma (Записи о битве с тангутами)», «Uyg'urlar bilan jangnoma (Записи о битве с уйгурами)», «Yabaku bilan jangnoma (Записи о битве с ябаку)».

Оригинал рукописи «Девону луготит тюрк» до нас не дошел. Единственный экземпляр, переписанный через 200 лет после даты его написания, хранится в библиотеке Стамбула. Эта книга, состоящая из трех томов, была переведена на современный турецкий язык и издана в 1939-1941 годах.

Первым исследователем и частичным издателем «Девона» в Узбекистане является профессор Фитрат. Этот труд был переведен на современный узбекский язык доктором филологических наук, известным лингвистом С. Муталибовым.

Такие термины, как «qo'shiq (песня)», «she'r (стихотворение)», «qasida (касыда)», «marsiya (марсия/марш)», «afsona (легенда)», «taqol (пословица)» использованы в данной работе впервые. Также представлены первые сведения об уйгурском письме. В произведении собраны рабочие и обрядовые песни, лирические песни и нравоучения,

¹Исаева Шоира Балтабаевна – кандидат филологических наук, доцент Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои

E-mail: shoiraisayeva1960@gmail.com

ORCID: 0000-0003-1535-2108

²doctor of filological sciences, professor ASPU, Turkology Center

беседа «Зима и лето», марш «Алп Эр Тонга» (Афросиаб), савы (предания), пословицы, легенда «Золотая кровь» (в которой отражена храбрость наших древних тюркских предков против Александра Македонского), представлены такие фрагменты, как «Битва с тангутами», «Битва с ябоку» и тому подобные.

АКТУАЛЬНОСТЬ ТЕМЫ

В «Девоне» большое место занимают поэтические фрагменты, связанные со сценами из жизни тюркских народов. В них ярко выражены традиции, образ жизни, занятия, верования народа. Специально приводятся песни, взятые из древнего быта, например, о призыве юношей на работу, на сбор фруктов, на охоту. «Девону луготит тюрк» содержит древние мифы и легенды об истории тюркских народов, около 300 пословиц и поговорок, мудрых слов, более 700 стихотворных строк. Около 150 строк поэтических произведений, представленных в «Девоне», представляют собой маснави, касыда, газель и стихотворные произведения, типичные для поэзии исламского периода, и автор называет их «байт». Песни в «Девоне» носят скорее боевой характер, а некоторые крупные стихотворные фрагменты условно названы «Tangutlar bilan jangnoma (Записи о битве с тангутами)», «Uyg'urlar bilan jangnoma (Записи о битве с уйгурами)», «Yabaku bilan jangnoma (Записи о битве с ябаку)».

В лирических песнях преобладают выражение человеческих эмоций, поэтических чувств, описание природы и пейзажей Родины. Лошади, постоянный спутник тюркских народов, занимают особое место в песнях об окружающем людей мире. Большинство песен в произведении созданы в тесной связи с охотой и животноводством – образом жизни тюркских народов. Махмуд Кошгари объяснил термин «песня» как «стихотворение, поэма». Основную часть литературных форм, вошедших в «Девон», составляют четверостишия. Они рифмуются в форме а-а-а-б и а-а-а-а или а-б-в-б. Ведущими в четверостишиях являются темы как любовь к Родине, чувство гордости за храбрых воинов, сражавшихся за народ, красота природных ландшафтов, страсть к труду, интерпретация разнообразного человеческого опыта.

По форме поэтические отрывки в «Девону луготит турк» состоят из двестишней, четверостишней и мураббаъ, большинство которых состоят из наставлений, нравоучений. Народные песни в произведении изображены чрезвычайно разнообразно. В четверостишии «Каклар камуг куларди», «Зима с летом» главная роль принадлежит обсуждению оживления, а в четверостишии «Бульнар мени улас коз» главное место занимает эпитет.

Традиция сбора слов и словосочетаний на тюркском языке и их научное обоснование восходят к богатому опыту произведения «Девону луготит тюрк», созданного в XI веке. Ибо, автор словаря Махмуд Кошгари определил принципы сбора слов и словосочетаний, принадлежащих языку разных племен своего времени, и отразил их в своей работе. По этому поводу лексикограф пишет: «Я много лет путешествовал по городам, селам и пастбищам тюрков, туркмен, огузов, чигилов, ягмо, кыргызов и собирал их словари. Я изучал особенности слова и уточнял его. Я делал это не потому, что не знаю языка, а чтобы выяснить каждое мелкое различие в этих языках. Я их тщательно упорядочил».

По результатам исследований, существовал труд Махмуда Кошгари под названием «Джавакирун-нахви фи луготит-тюрк» («Правила синтаксиса тюркских языков»), созданный раньше «Девону луготит тюрк», к сожалению, эта работа пока не найдена.

В заключение можно сказать, что труд Махмуда Кошгари «Девону луготит тюрк» достоин всестороннего изучения как настоящее богатство нашего народа. Продукт этой работы трудолюбивого ученого с течением веков становится все более ценным. Стоит отметить, что литературные фрагменты и языковые факты, приведенные в «Девоне», представляют собой не только образцы литературы XI века, но и большинство из них являются продуктами очень далекого прошлого. В этом

отношении подобные фрагменты являются важнейшими документами, служащими для определения истории возникновения, развития и весьма длительной истории литературного движения тюркских языков. Некоторые географические и этнографические сведения в работе имеют большое значение и с точки зрения смежных областей. Махмуд Кошгари добавляет к этой работе созданную им карту мира. На карте написаны названия стран, городов, деревень, гор, пустынь, морей, озер и рек. Некоторые названия, не показанные на карте, поясняются в тексте словаря. Карта в основном соответствует Восточному полушарию. Сам Махмуд Кошгари пишет об этом: «Чтобы определить расположение городов от Рума до Мочина, я изобразил их все в круге в форме земли». Цвет условно принятых красок поясняется словами в четырех местах вне круга. Несмотря на некоторые недостатки, карта Махмуда Кошгари, составленная в XI веке идеально подходит для своего времени и является важным источником географической информации для современной эпохи.

ИЗ «ДЕВОНУ ЛУГОТИТ-ТУРК».

Bahor haqida^[1] (O vesne)

Qor, buz qamug' arushdi,
Tog'lar suvi oqishdi,
Ko'kshin^[2] bulit o'rushdi,
Qayg'uq^[3] bo'lub ukrishur^[4].

[Qor, muzlar erishdi, tog'lar suvi oqa boshladi. Ko'kimtir bulut ko'tarildi, suvda suzgan qayiqday havoda suzishdi. (Снег и лед растаяли, потекла горная вода. Голубое облако поднялось и поплыло в воздух, как лодка по воде)]

Urdu bulit ingrashu,
Oqti oqin mungrashu,
Qoldi budun tonglashu,
Ko'krar^[5] taqi mangrashur^[6].

[(Ko'k yuzida) bulutlar o'ynasha boshladi. Shaldirab sel oqa boshladi. (Ko'rinish) hammani hayratga soldi. Chaqmoq chaqar, momoqaldiraq vahimali tovush bilan guldurar edi (На лице неба) заиграли облака. Ливень начал течь. (Зрелище) удивило всех. Сверкнула молния и прогремел гром с жутким звуком)].

Oy qo'pub, avlanub,
Oq bulit^[7] urlanub,
Bir-bir uza uklunub^[8],
Sochilib suvi ingrashur^[9].

[Oy chiqqan, tegrasida doira paydo bo'lgan edi. Oq bulut ko'tariladi, bir-biri ustiga to'dalanadida, shuvullab suv tomchilarini yerga to'ka boshlaydi. U davrda Oy atrofini qizil girdob o'raganda qizillik bulutni yuqoriga suradi, ular to'dalanib yog'a boshlaydilar, degan tushuncha hukm surgan (Луна поднялась, и вокруг нее появился круг. Белое облако поднимается, наслаивается друг на друга и начинает шипеть и лить капли воды на землю. В то время, когда красный вихрь окружает Луну, преобладала идея, что краснота поднимает облака вверх, и они начинают грозами лить дождь)].

Quydi bulit yag'murin,
Kerib tutar oq to'rin^[10],
Qirqa quzti ul qorin,
Oqin^[11] oqar angrashur.

[Bulut yomg'irini quydi. U oq to'rini havoga keng yoydi, oppoq qorlarini tog'lar ustiga tashladi. Sharros sel oqdi ([Облако полило дождем. Он широко раскинул в воздухе свою белую сеть и бросил свой белый снег на горы. Хлынул сель]).

Qoqlar^[12] qamug' ko'lardi^[13],
Tog'lar boshi ilardi^[14],
Ojun tani yilirdi,
Tutu^[15], chachak jarkashur^[16].

[Chuqurlar suvga to'ldi, hatto tog'larning boshi xayol bo'lib qoldi (ko'rinmay ketdi), borliq issiq nafas ola boshladi (yayradi), o'simlik va daraxtlar yuvindi. Har narsa bezanib nurlandi ([Ямы наполнились водой, даже вершины гор стали иллюзией (исчезли), весь мир начал дышать горячим воздухом (насладился), растения и деревья были смыты. Все было окрашено и освещено]).

Литература:

1. Kemal H. Karpat, *Studies on Turkish Politics and Society: Selected Articles and Essays*, (Brill, 2004), 441.
2. Jing Peng *Chinese Lexicography : A History from 1046 BC to AD 1911: A History from 1046 BC to AD 1911*. OUP Oxford, 14-avgust 2008-yil — 379–80 bet. ISBN 978-0-19-156167-2.
3. Mahmud Koshg'ariy. Turkiy so'zlar devoni (Devonu lug'otit turk). – Toshkent: Fanlar Akademiyasi, 1963.
4. Attuhfatuz zakiyatu fillug'atit turkiya [Turkiy til (qipchoq tili) haqida noyob tuhfa]. – Toshkent: Fan, 1968.
5. Muhammad Yoqub Chingiy. Kelurnoma (Kelur – name). – Toshkent : Fan, 1982.
6. Xidirova, I., Dobilova, M. (2023). IMLO MUAMMOLARI VA YECHIM. Modern Science and Research, 2 (3), 138–141.
7. [Mahmud Koshg'ariy \(XI asr\) \(ziyouz.com\)](http://ziyouz.com)

INNOVATIVE
ACADEMY